

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИЯ О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ *

* Вступило в силу 11 ноября 1997 г.

Правительство Республики Беларусь и Правительство Республики Болгария, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

желая укреплять взаимовыгодное экономическое сотрудничество, стремясь поощрять и создавать благоприятные условия для осуществления инвестиций инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны на основе равноправия и взаимной выгоды,

признавая, что поощрение и взаимная защита инвестиций в соответствии с настоящим Соглашением способствуют деловой инициативе в этой области,

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1. Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Под "инвестициями" понимаются любой вид вложений, инвестированных инвестором Государства одной Договаривающейся Стороны на территории Государства другой Договаривающейся Стороны, при условии, что эти инвестиции были осуществлены в соответствии с законодательством последнего, и в частности, но не исключительно:

а) право собственности и любые другие имущественные права и реальные обеспечения в виде ипотеки, залога и другие;

б) доли, акции и другие формы участия в компаниях;

в) права требования и другие права, имеющие экономическую ценность;

г) права интеллектуальной собственности, включая авторское право и смежные права, права на промышленную собственность (патенты, лицензии, промышленные образцы, товарные знаки), наименования мест происхождения, технологические процессы, "ноу-хау" и "гудвилл";

д) права на осуществление хозяйственной деятельности, включая, в частности, права на разведку, разработку и эксплуатацию природных ресурсов, предоставляемые в соответствии с законодательством Государства

каждой из Договаривающихся Сторон или актом компетентного государственного органа.

Любое изменение формы, в которой осуществляются инвестиции, не затрагивает их характер как инвестиций.

2. Под "доходами" понимаются любые поступления, получаемые в результате инвестиций, как прибыль, дивиденды, проценты и другие доходы, получаемые в соответствии с законодательством Государства каждой из Договаривающихся Сторон.

3. Под "инвестором" понимаются: физическое лицо, являющееся гражданином Государства одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с его законодательством; любая компания, фирма, предприятие, организация или ассоциация, созданная в соответствии с законодательством Государства каждой из Договаривающихся Сторон и находящаяся на его территории, независимо от того, является ли она юридическим лицом.

4. Под "территорией" понимаются территория под суверенитетом Республики Беларусь, с одной стороны, и Республики Болгария, с другой стороны, включая территориальное море, континентальный шельф и исключительную экономическую зону, над которыми соответствующее Государство осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом.

Статья 2. Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая из Договаривающихся Сторон поощряет и защищает на территории своего Государства инвестиции инвесторов Государства другой Договаривающейся Стороны и допускает такие инвестиции в соответствии с законодательством своего Государства.

2. Реинвестированные доходы пользуются такой же защитой, как и первоначальные инвестиции.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон рассматривает благоприятно и в соответствии с законодательством своего Государства вопросы, касающиеся въезда, пребывания, работы и передвижения по территории своего Государства граждан Государства другой Договаривающейся Стороны, которые осуществляют деятельность, связанную с инвестициями, как это определено настоящим Соглашением, а также членов их семей.

Статья 3. Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет на территории своего Государства в отношении инвестиций и доходов инвесторов Государства другой Договаривающейся Стороны режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет в отношении инвестиций и доходов своих собственных инвесторов или инвестиций и доходов инвесторов любого третьего Государства.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет на территории своего Государства инвесторам Государства другой Договаривающейся Стороны режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего Государства в отношении управления, поддержания, использования или распоряжения их инвестициями.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей Статьи не распространяются на преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем инвесторам любого третьего Государства в связи с:

а) участием или ассоциированным членством в существующем или будущем таможенном союзе, зоне свободной торговли, экономических сообществах или подобных институтах;

б) международными договорами об избежании двойного налогообложения.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право применять в соответствии с законодательством своего Государства изъятия из национального режима, предоставляемого согласно пунктам 1 и 2 настоящей Статьи. Однако любое такое изъятие будет применяться только к инвестициям, осуществленным после вступления в силу упомянутого изъятия.

5. Если одна из Договаривающихся Сторон в соответствии с законодательством своего Государства или международным договором, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, предоставляет инвестициям инвесторов Государства другой Договаривающейся Стороны и деятельности в связи с инвестициями режим, более благоприятный, чем режим, предоставляемый настоящим Соглашением, то применяется более благоприятный режим.

Статья 4. Возмещение ущерба

Инвесторам Государства одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции на территории Государства другой Договаривающейся Стороны понесли убытки вследствие войны или другого вооруженного конфликта, революции, государственного чрезвычайного положения, восстания, мятежа или

беспорядков, или иных подобных обстоятельств, предоставляется режим, не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам своего Государства или инвесторам любого третьего Государства в том, что касается восстановления, возмещения, компенсации или иного урегулирования.

Статья 5. Экспроприация

1. Инвестиции инвесторов Государства любой из Договаривающихся Сторон на территории Государства другой Договаривающейся Стороны не подлежат национализации, экспроприации или другим мерам, действие которых эквивалентно национализации или экспроприации (именуемым в дальнейшем "экспроприация"), иначе как в общественных интересах, связанных с внутренними потребностями Государства последней Договаривающейся Стороны, в соответствии с законодательством данного Государства, на недискриминационной основе и при обеспечении своевременной, адекватной и эффективной компенсации.

2. Компенсация должна соответствовать рыночной стоимости национализируемых инвестиций непосредственно до вступления в силу акта национализации, выплачиваться без задержки и включать годовые проценты, равняющиеся 12-месячной процентной LIBOR, на период до даты платежа, в соответствующей свободно конвертируемой валюте, в которой инвестиции осуществлены. Любое снижение стоимости в результате публичного объявления экспроприации будет приниматься во внимание при определении размера полагающейся компенсации.

Статья 6. Перевод платежей

1. Каждая из Договаривающихся Сторон разрешает инвесторам Государства другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств беспрепятственный перевод платежей, связанных с инвестициями, в частности:

а) сумм первоначальных инвестиций и дополнительных сумм для поддержания или увеличения инвестиций;

б) доходов от инвестиций;

в) сумм, полученных в результате полной или частичной ликвидации инвестиций;

г) сумм, необходимых для выплаты расходов, вытекающих из функционирования инвестиций, как:
выплаты займов;

выплаты патентных взносов;
оплаты других расходов, связанных с инвестициями;

д) компенсаций в соответствии со Статьями 4 и 5 настоящего Соглашения;

е) заработной платы и других вознаграждений, получаемых гражданами Государства одной Договаривающейся Стороны за работу и услуги, выполняемые в связи с инвестициями, осуществленными на территории Государства другой Договаривающейся Стороны, в соответствии с законодательством последнего.

2. Перевод платежей, указанных в пункте 1 настоящей Статьи, производится без задержки в свободно конвертируемой валюте по действующему на день перевода официальному валютному курсу той Договаривающейся Стороны, на территории Государства которой инвестиции были осуществлены.

Статья 7. Суброгация

Договаривающаяся Сторона, которая производит платеж одному из инвесторов своего Государства на основе договора гарантии в связи с инвестициями, осуществленными на территории Государства другой Договаривающейся Стороны, приобретает в порядке суброгации права и обязательства упомянутого инвестора. Суброгирование в области прав и обязательств инвестора распространяется также и на право перевода, упомянутого в Статье 5. Договаривающаяся Сторона, которая произвела платеж, не может приобретать права или обязательства в большем объеме, чем имеет гарантированный инвестор.

Статья 8. Споры между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения разрешаются по возможности путем переговоров между Договаривающимися Сторонами.

2. Если спор между Договаривающимися Сторонами не может быть разрешен таким образом в течение шести месяцев с момента начала переговоров, то по требованию любой из Договаривающихся Сторон он передается на рассмотрение в третейский суд.

3. Такой третейский суд создается для каждого конкретного случая следующим образом: в течение трех месяцев с момента получения просьбы об арбитраже каждая из Договаривающихся Сторон назначает одного члена суда. Эти два члена суда избирают гражданина третьего государства, который после одобрения обеими Договаривающимися Сторонами назначается Председателем суда. Председатель третейского суда должен

быть назначен в течение двух месяцев с момента назначения двух других членов суда.

4. Если в указанные в пункте 3 настоящей Статьи сроки необходимые назначения не были произведены, то при отсутствии иной договоренности каждая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Председателю Международного суда с просьбой произвести такие назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по каким-либо иным причинам не может выполнить указанную функцию, просьба произвести необходимые назначения может быть обращена к Вице-председателю Международного суда. Если Вице-председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или также не может выполнить указанную функцию, просьба произвести необходимые назначения может быть обращена к следующему за ним по старшинству члену Международного суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Председатель и члены третейского суда должны быть гражданами государств, с которыми обе Договаривающиеся Стороны поддерживают дипломатические отношения.

6. Третейский суд принимает свое решение на основе положений настоящего Соглашения, заключенного Договаривающимися Сторонами, а также общепризнанных принципов и норм международного права. Он выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является окончательным и обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

7. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и своим представительством в арбитражном процессе. Расходы, связанные с деятельностью Председателя суда, и прочие расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях.

Статья 9. Споры между Договаривающейся Стороной и инвестором Государства другой Договаривающейся Стороны

1. Споры между инвестором Государства одной из Договаривающихся Сторон и другой Договаривающейся Стороной, возникающие в связи с осуществлением инвестиций, разрешаются по возможности путем переговоров.

2. Если таким образом спор не будет разрешен в течение шести месяцев с момента его возникновения, он может быть передан на рассмотрение: в компетентный суд Договаривающейся Стороны, которая является стороной

в споре;

или, что касается споров на основании Статей 5 и 6 настоящего Соглашения:

а) в третейский суд "ad hoc", созданный в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по международному торговому праву (UNCITRAL);

б) в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ICSID) для разрешения относящихся к инвестициям споров между государствами и гражданами других государств, учрежденный Вашингтонской конвенцией от 18 марта 1965 года, в случае участия Государств Договаривающихся Сторон в этой Конвенции.

Для этой цели каждая сторона в споре должна декларировать свое согласие на применение одной из вышеупомянутых международных арбитражных процедур.

3. Третейский суд принимает свое решение на основе национального законодательства Договаривающейся Стороны, являющейся стороной в споре, положений настоящего Соглашения, а также общепризнанных принципов и норм международного права.

4. Решение третейского суда является окончательным и обязательным для обеих сторон в споре и выполняется в соответствии с национальным законодательством Государства Договаривающейся Стороны, которая является стороной в споре.

5. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и своим представительством в арбитражном процессе, а расходы, связанные с деятельностью Председателя суда, и прочие расходы Договаривающихся Стороны несут в равных долях.

Статья 10. Консультации

Договаривающиеся Стороны по предложению любой из них могут приступить к консультациям по вопросам, затрагивающим толкование или применение настоящего Соглашения. Другая Договаривающаяся Сторона предпримет необходимые меры для проведения этих консультаций.

Статья 11. Применение

Настоящее Соглашение применяется ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами Государства одной Договаривающейся Стороны на территории Государства другой Договаривающейся Стороны до вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 12. Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами и будет действовать в течение пятнадцати лет.

2. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону не менее чем за двенадцать месяцев до истечения пятнадцатилетнего срока о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, его действие автоматически продлевается на очередные пятилетние сроки.

3. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения Статей 1-11 настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение дальнейших десяти лет после этой даты.

Совершено в г.Софии 21 февраля 1996 года в двух подлинных экземплярах на белорусском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий по поводу толкования положений настоящего Соглашения преимущество имеет текст на русском языке.